

Uomo in frack

E' giunta mezzanotte si spengono i rumori
si spegne anche l'insegna di quell'ultimo caffè`
 le strade son deserte, deserte e silenziose
 un'ultima carrozza cigolando **se ne va**
 il fiume scorre lento **frusciando sotto** i ponti
 la luna splende in cielo dorme tutta la città`
 solo va un uomo in frack

Ha un cilindro per cappello due diamanti per gemelli
 un bastone di cristallo la gardenia nell'occhiello
 e sul candido gilet un papillon
 un papillon di seta blu

Si avvicina lentamente con incedere elegante
 ha l'aspetto trasognato
 malinconico ed assente
 non si sa da dove viene ne dove va
 chi mai sarà` quel uomo in frack?
 bonne nuit, bonne nuit bonne nuit
 bonne nuit buonanotte
 va dicendo ad ogni cosa
 ai fanali illuminati
 ad un gatto innamorato che randagio **se ne va**

E' giunta ormai l'aurora si spengono i fanali
 si sveglia a poco a poco tutta quanta la città`
 la luna si e` incantata, sorpresa e impallidita,
 pian piano scolorandosi nel cielo sparirà`.
 Sbadiglia una finestra sul fiume silenzioso
 e nella luce bianca galleggiando **se ne van**
 un cilindro, un fiore, un frack

Ha un cilindro per cappello due diamanti per gemelli
 un bastone di cristallo la gardenia nell'occhiello
 e sul candido gilet un papillon
 un papillon di seta blu

Galleggiando dolcemente e lasciandosi cullare

Человек во фраке

Настала полночь, гаснут звуки,
 Погасла вывеска того последнего кафе
 Пустынны улицы, пустынно и безмолвны
 Последняя повозка, скрипя, уходит прочь,
 Медленная река течет, шелестя под мостами,
 В небе сияет луна, весь город спит,
 Лишь идет человек во фраке...

У него шляпа-цилиндр и бриллиантовые запонки
 Стеклянная трость и цветок гардении в петлице
 И бабочка на белоснежном жилете,
 бабочка из голубого шелка

Приближается медленно величавой поступью
 Грезящий наяву,
 меланхоличный и с отсутствующим видом
 Неизвестно, ни откуда он, ни куда направляется
 Кто бы это мог быть этот человек во фраке?
 Спокойной ночи, спокойной ночи,
 спокойной ночи, спокойной ночи,
 Идет, говоря так каждому предмету,
 светящим фонарям,
 бродячему влюбленному коту, уходящему прочь

И уже настал рассвет, гаснут фонари
 Тихо-тихо просыпается весь город
 Луна очарована, удивлена и побледнела
 Постепенно теряя краски, она исчезнет в небе,
 Зевают окна над молчаливой рекой
 И в белом свете, покачиваясь, уплывают
 цилиндр, цветок, фрак...

У него шляпа-цилиндр и бриллиантовые запонки
 Стеклянная трость и цветок гардении в петлице
 И бабочка на белоснежном жилете,
 бабочка из голубого шелка

Сладко покачиваясь и предаваясь убаюкиванию,

se ne scende lentamente **sotto** i ponti verso il mare
verso il mare **se ne va**
di chi sarà, **di chi sarà quel vecchio frack**
adieu adieu adieu adieu vecchio mondo
ai ricordi del passato
ad un sogno mai sognato
ad un attimo d'amore che mai più ritornerà

Медленно спускается под мостами прямо к морю,
Уходит прямо к морю,
Чей он, чей он этот старый фрак....
Прощай, прощай, прощай, старый мир
Прощайте, воспоминания о прошлом,
о никогда не увиденном сне,
о мгновении любви, которое никогда не вернется

si spegne

Возвратные глаголы указывают на то, что обозначаемое ими действие направлено на его производителя, как бы возвращается к нему:

I treni si fermano – Поезда останавливаются

Marco si veste — Марко одевается (то есть одевает себя). То есть в нашем распоряжении имеются 2 глагола – vestire (одевать) и vestirsi (одеваться) и если я скажу «Marco veste», получится, что он кого-то одевает, но не себя. Поэтому так важно не забывать про частичку, которая, в отличие от русского (возвратные глаголы в русском языке заканчиваются на частичку –ся), будет меняться вместе с формой глагола.

Посмотрим, как это получается на практике на примере глаголов трех разных спряжений

	Alzarsi (вставать, подниматься)	Nascondersi (прятаться)	Vestirsi (одеваться)
Io	mi alzo	mi nascondo	mi vesto
Tu	ti alzi	ti nascondi	ti vesti
lui/lei/Lei	si alza	si nasconde	si veste
Noi	ci alziamo	ci nascondiamo	ci vestiamo
Voi	vi alzate	vi nascondete	vi vestite
Loro	si alzano	si nascondono	si vestono

То есть мы просто спрягаем глагол как обычно, но не забываем ставить перед ним соответствующую частичку, иначе можно поменять смысл коренным образом.

Enrico alza – Энрико поднимает (что-то, например la borsa – сумку)

Enrico si alza – Энрико встает, поднимается (утром, с кровати).

Надо иметь в виду, что не всегда русские возвратные глаголы совпадают с итальянскими, вот, например:

возвращаться - tornare

оставаться - rimanere

засыпать - addormentarsi

Возвратные глаголы могут иметь значение взаимного действия двух или более производителей действия:

Si salutano — они здороваются (приветствуют друг друга)

Ci guardiamo — мы обмениваемся взглядом (смотрим друг на друга)

se ne va

Глагол **ANDARSENE** – уходить прочь, убежать.

ANDARSENE (Presente)

io	Me ne vado
tu	Te ne vai
lui (lei)	Se ne va
noi	Ce ne andiamo
voi	Ve ne andate
loro	Se ne vanno

frusciando

Герундий образуется путем убирания окончания глагола (**-are, -ere, -ire**) и добавлением соответственно **-ando** (для глаголов на **-are**) или **-endo** (для глаголов на **-ere** и **-ire**):

cantare = **cantando**

correre = **correndo**

partire = **partendo**

Герундий может употребляться в предложении самостоятельно, в этом случае он переводится на русский язык деепричастием:

Marina cucina parlando con la mamma – Марина готовит, разговаривая с мамой.

Faccio il compito di casa ascoltando la musica – Делаю домашнее задание, слушая музыку.

Следующие глаголы имеют неправильную форму герундия:

fare = facendo

bere = bevendo

dire = dicendo

Che cosa stai facendo? – Что ты сейчас делаешь?

Che stai dicendo? – Да что ты говоришь?

Пример: **Va dicendo ad ogni cosa.**

Gerundio presente соответствует русскому деепричастию несовершенного вида:

lavorando - работая, partendo - уезжая, svegliandosi - просыпаясь.

Примеры:

Galleggiando dolcemente e lasciandosi cullare se ne scende lentamente - Сладко покачиваясь и предаваясь убаюкиванию, медленно спускается.

Pian piano scolorandosi nel cielo sparirà - Постепенно теряя краски, она исчезнет в небе.

Gerundio passato (или composto), соотносящийся с русским деепричастием совершенного вида, образуется с помощью Gerundio presente вспомогательного глагола плюс Participio passato основного глагола:

avendo lavorato - поработав; essendo partito - уехав; essendosi svegliato - проснувшись.

sotto

Целая группа предлогов поможет нам описать местоположение объектов:

su - на (на поверхности чего-либо) - sul tavolo

sotto - под (sotto il letto)

sopra - над (sopra il tavolo)

dietro a - за, позади (dietro l'armadio)

dentro - внутри (dentro la scatola)

tra - между (tra la chiesa e il ponte)

in - в (nel cassetto)

Galleggiando dolcemente

В итальянском языке есть большая группа наречий (наречия образа действия), которые образуются от прилагательных женского рода с помощью суффикса **-mente**:

raramente (rara + -mente) - редко; stranamente - странно, странным образом, chiaramente - ясно, понятно.

Внимание! Наречия, образованные от прилагательных с основой, оканчивающейся на согласные **l, r**, теряют конечный гласный **-e**:

facilmente (facile + -mente) - легко;

difficilmente (difficile) - трудно,

regolarmente (regolare) - регулярно;

Исключения: benevolmente (benevolo); leggermente (leggero); violentemente (violento);

Суффикс **-mente** является одним из наиболее продуктивных в образовании наречий официально-бюрократического стиля (presumibilmente, estremamente, certamente, naturalmente):

di chi sarà quel vecchio frack

Помимо функции непосредственно будущего времени Futuro semplice может употребляться в значении других времен и наклонений:

1. Вместо повелительного наклонения для выражения приказания, рекомендации, приглашения: **Lo farai tu stesso!** - Ты сам это сделаешь!
2. в разговорном языке Futuro semplice широко используется для выражения предположения, вероятности того или иного действия (состояния) в настоящем времени: **A quest'ora saranno già a casa.** - В этот час они, по-видимому (вероятно) дома.